|  |
| --- |
| logo 70 lecie 1950-2020_logo  50-367 Wrocław, Wybrzeże L. Pasteura 1  **Dział Zamówień Publicznych UMW**  ul. Marcinkowskiego 2-6, 50-368 Wrocław  faks 71 / 784-00-45  e-mail: edyta.szyjkowska@umed.wroc.pl |
|

UMW/AZ/PN–106/20

Wrocław, 15.10.2020 r.

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

***Korekta SIWZ z dnia 22.10.2020 r.***

NAZWA POSTĘPOWANIA

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

TRYB POSTĘPOWANIA

**Przetarg nieograniczony** o wartości szacunkowej mniejszej niż 214 tys. EURO

(art. 10 ust. 1 oraz art. 39 – 46 Prawa zamówień publicznych)

MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

Termin składania ofert – do dnia **~~23.10.2020 r.~~** **30.10.2020 r.** do godz. **09:00**

Termin otwarcia ofert – dnia **~~23.10.2020 r.~~** **30.10.2020 r.** o godz. **10:00**

Miejsce składania ofert:

Dział Zamówień Publicznych UMW,

ul. Marcinkowskiego 2-6; 50-368 Wrocław, pokój 3A 112.1

Miejsce otwarcia ofert:

Dział Zamówień Publicznych UMW,

ul. Marcinkowskiego 2-6; 50-368 Wrocław, pokój 3A 108.1

**Z upoważnienia Rektora UMW**

**Kanclerz**

**mgr Patryk Hebrowski**

# Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego

Uniwersytet Medyczny im. Piastów Śląskich we Wrocławiu

Wybrzeże L. Pasteura 1

50-367 Wrocław

[www.umed.wroc.pl](http://www.umed.wroc.pl)

# Tryb udzielenia zamówienia

1. Postępowanie prowadzone jest zgodnie z przepisami Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. – Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.), zwanej dalej „Pzp”.
2. Postępowanie prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** (podst. prawna: art. 10   
   ust. 1 oraz art. 39-46 Pzp).
3. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców stosować się będzie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (tekst jedn. - Dz. U. z 2019 r., poz. 1145), jeżeli przepisy Pzp nie stanowią inaczej.

# Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest:Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

**Kody CPV:**

79.53.00.00-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79.54.00.00-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

1. Wykonawca winien podać w Formularzu ofertowym (wzór – zał. nr 2 do Siwz) cenę brutto realizacji przedmiotu zamówienia.
2. Zamawiający zastrzega możliwość zlecenia usług tłumaczenia innym Wykonawcom niż wybranemu   
   w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, w przypadkach określonych   
   w art. 4d ust 1 pkt 1 Pzp, zgodnie z którym ustawy nie stosuje się do zamówień o wartości mniejszej niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 których przedmiotem są dostawy lub usługi służące wyłącznie do celów prac badawczych, eksperymentalnych, naukowych lub rozwojowych, które nie służą prowadzeniu przez zamawiającego produkcji masowej służącej osiągnięciu rentowności rynkowej lub pokryciu kosztów badań lub rozwoju.
3. **Zamówienia, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 Pzp.** Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielania zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 Pzp.
4. **Informacja o umowie ramowej.** Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
5. **Udział podwykonawców**
6. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.
7. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
8. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 22a ust. 1 Pzp (rozdział V pkt 4 SIWZ), w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
10. Jeżeli powierzenie podwykonawcy wykonania części zamówienia na usługi następuje w trakcie jego realizacji, Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawia oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 Pzp (rozdział VII pkt 1 SIWZ), lub oświadczenia lub dokumenty potwierdzające brak podstaw wykluczenia, wobec tego podwykonawcy.
11. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować   
    z powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy.
12. Postanowienia ppkt 5 i 6 stosuje się wobec dalszych podwykonawców.
13. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
14. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:
15. administratorem danych osobowych Wykonawców i osób uczestniczących w przedmiotowym postępowaniu jest Zamawiający;
16. Zamawiający wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych pod adresem e-mail: [iod@umed.wroc.pl](mailto:iod@umed.wroc.pl);
17. Dane osobowe Wykonawców i osób uczestniczących w przedmiotowym postępowaniu przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. cRODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego;
18. Odbiorcami danych osobowych Wykonawców i osób uczestniczących w przedmiotowym postępowaniu będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 Pzp;
19. dane osobowe osób uczestniczących w przedmiotowym postępowaniu będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
20. obowiązek podania przez Wykonawcę danych osobowych bezpośrednio jego dotyczących oraz danych osób uczestniczących w postępowaniu jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z Pzp;
21. w odniesieniu do danych osobowych osób uczestniczących w przedmiotowym postępowaniu decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
22. osoby uczestniczące w przedmiotowym postępowaniu posiadają:
23. na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych bezpośrednio ich dotyczących. W przypadku gdy wykonanie przez Zamawiającego obowiązków, o których mowa w [art. 15 ust. 1-3](https://sip.lex.pl/#/document/68636690?unitId=art(15)ust(1)&cm=DOCUMENT) RODO, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego. W przypadku zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia, gdy wykonanie przez Zamawiającego obowiązków, o których mowa w [art. 15 ust. 1-3](https://sip.lex.pl/#/document/68636690?unitId=art(15)ust(1)&cm=DOCUMENT) RODO, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających w szczególności na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania;
24. na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania przez Wykonawcę uczestniczącego w przedmiotowym postępowaniu danych osobowych (*skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników)*;
25. na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (*prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego)*. Wystąpienie   
    z żądaniem, o którym mowa w [art. 18 ust. 1](https://sip.lex.pl/#/document/68636690?unitId=art(18)ust(1)&cm=DOCUMENT) RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego;
26. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych dotyczących wykonawców i uczestników przedmiotowego zamówienia narusza przepisy RODO;
27. nie przysługuje Wykonawcy i osobom uczestniczącym w przedmiotowym postępowaniu:
28. w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
29. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
30. na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych Wykonawców i osób uczestniczących w przedmiotowym postępowaniu jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

# Termin realizacji

1. Termin realizacji przedmiotu zamówienia: Wykonawca będzie realizował przedmiot zamówienia   
   od daty podpisania umowy do wyczerpania kwoty równej cenie oferty, wybranej w postępowaniu, jednak nie dłużej niż przez okres **12** miesięcy.
2. Wykonawca będzie realizował przedmiot zamówienia sukcesywnie w ilościach wynikających   
   z bieżących potrzeb Zamawiającego w terminach nie dłuższych niż podane w Formularzu asortymentowo-cenowym (zał. nr 3 do SIWZ) od daty przesłania pisemnego zamówienia drogą elektroniczną lub faxem w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 7.30 do 15.30.

# Warunki udziału w postępowaniu

* + - * 1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy:

1. nie podlegają wykluczeniu;
2. spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:
3. kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów– Zamawiający **nie stawia warunku** w tym zakresie.
4. sytuacji ekonomicznej lub finansowej - Zamawiający **nie stawia warunku** w tym zakresie.
5. zdolności technicznej lub zawodowej tj.: Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że:

w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie,

**wykonał, a w wypadku świadczeń okresowych lub ciągłych** **wykonuje co najmniej** **2 usługi** polegające na tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na języki obce oraz odwrotnie – z języków obcych na język polski, każda o wartości co najmniej 80 000 zł brutto (słownie: osiemdziesiąt tysięcy złotych). Usługa musi trwać nieprzerwanie przez okres co najmniej 6 miesięcy.

*Dla wartości wskazanych przez Wykonawcę w walucie innej niż PLN, Zamawiający przyjmie przelicznik według średniego kursu NBP z dnia badania ofert, a jeżeli średni kurs nie będzie w tym dniu publikowany, to Zamawiający przyjmie kurs średni z ostatniej tabeli przed tym dniem.*

**oraz dysponuje:**

* co najmniej jednym tłumaczem przysięgłym języka angielskiego, wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości, który wykonał co najmniej   
  2 tłumaczenia przysięgłe z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
* co najmniej jednym native speakerem języka angielskiego, w celu korekty tłumaczeń tekstów publikowanych w czasopismach zagranicznych,
* co najmniej jednym tłumaczem przysięgłym z języka angielskiego posiadającym doświadczenie w tłumaczeniach ustnych konsekutywnych (co najmniej 3 usługi tłumaczeń ustnych konsekutywnych).

1. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
2. W wypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek, o którym mowa w ppkt. 1.1) jest spełniony, gdy żaden z podmiotów składających wspólną ofertę nie podlega wykluczeniu, natomiast warunek, o którym mowa w ppkt. 1.2) jest spełniony, gdy podmioty składające wspólną ofertę spełniają go łącznie.
3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków, o których mowa w ppkt. 1.2), polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
4. Wykonawca, który polega na zdolnościach innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
5. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 Pzp.
6. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
7. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu, o którym mowa w pkt. 4, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
8. zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
9. zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa w ppkt. 1.2)
10. Zgodnie z treścią art. 24aa Pzp, Zamawiający najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

# Podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 5 Pzp.

Zamawiający nie przewiduje wykluczenia Wykonawcy na podstawie przesłanek, o których mowa   
w art. 24 ust. 5 Pzp.

# Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu.

1. Do oferty każdy Wykonawca musi dołączyć aktualne na dzień składania ofert oświadczenie w zakresie niepodlegania wykluczeniu oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu. Informacje zawarte   
   w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
2. W wypadku **wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców**, oświadczenie składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten potwierdza spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy   
   z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia**.**
3. **Wykonawca, który zamierza** **powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom**, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o których mowa w pkt. 1.
4. **Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów**, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia zamieszcza informacje o tych podmiotach   
   w oświadczeniu, o którym mowa w pkt. 1.
5. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, **wezwie Wykonawcę**, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż **5 dni**, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w Rozdziale V ppkt 1.2c) Siwz tj.:
6. **Wykazu usług wykonanych**, a w wypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w wypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem - wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do Siwz.
7. **Wykazu osób**, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego,   
   w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami - wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do Siwz.
8. Wykonawca w terminie **3 dni** od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 Pzp, przekaże Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 Pzp.Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 7 do Siwz.
9. W zakresie nieuregulowanym w Siwz, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26. 07. 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający   
   od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126, z późn. zm.),  
   z tym, że, zgodnie z § 2 rozporządzenia Ministra Przedsiębiorczości i Technologii z dnia   
   16.10.2018 r. zmieniającego ww. rozporządzenie, ogłoszonego w Dz. U. z 2018 r, poz. 1993:

oświadczenia lub dokumenty, o których mowa w pkt. 5 i 6, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem,

poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii oświadczenia, własnoręcznym podpisem

1. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w pkt. 1, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w Rozdziale V pkt. 1.2) Siwz lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

# Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami.

* + - 1. Ze strony Zamawiającego pracownikiem upoważnionym do porozumiewania się z Wykonawcami w sprawach zamówienia jest:

Edyta Szyjkowska – Dział Zamówień Publicznych UMW – faks 71 / 784-00-45;   
e-mail: [edyta.szyjkowska@umed.wroc.pl](mailto:edyta.szyjkowska@umed.wroc.pl)

1. Wykonawca i Zamawiający będą obowiązani przekazywać oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje **drogą elektroniczną lub faksem**, a każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania. W każdym wypadku dopuszczalna też będzie **forma pisemna papierowa** porozumiewania się stron postępowania. Forma pisemna papierowa będzie obligatoryjna dla oferty (również jej zmiany i wycofania), umowy oraz oświadczeń i dokumentów, wymienionych w Rozdziale VII Siwz (również w wypadku ich złożenia w wyniku wezwania, o którym mowa   
   w Rozdziale VII pkt. 8 Siwz).
2. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Siwz. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści Siwz wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści Siwz wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 3, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 3.
4. Pytanie powinno być opatrzone nazwą składającego je Wykonawcy. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający zamieści na stronie internetowej www.umed.wroc.pl, w rubryce dotyczącej niniejszego postępowania, bez ujawniania źródła zapytania. **Wykonawcy proszeni są, o ile to możliwe, o przekazanie treści zapytań również drogą elektroniczną,   
   w formacie edytowalnym („.doc”, „.docx”, itp.).**
5. Zamawiający **nie będzie zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców,** o którym mowa w art. 38 ust. 3 Pzp, w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści Siwz.
6. Jeżeli Zamawiający wprowadzi przed terminem składania ofert jakiekolwiek zmiany w treści Siwz, zostaną one zamieszczone na stronie internetowej [www.umed.wroc.pl](http://www.umed.wroc.pl) w rubryce przeznaczonej dla niniejszego postępowania.

# Wymagania dotyczące wadium.

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

# Termin związania ofertą.

1. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez okres **30** dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

# Opis sposobu przygotowywania ofert.

* 1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

1. Nie dopuszcza się składania ofert **wariantowych.**
2. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
3. **Oferta powinna zawierać:** 
   * 1. **Formularz ofertowy** (wzór – załącznik 2 do Siwz) – wypełniony przez Wykonawcę,
     2. **Formularz asortymentowo-cenowy** (wzór – załącznik 3 do Siwz) – wypełniony przez Wykonawcę,
     3. **Oświadczenie wymienione w Rozdziale VII pkt. 1 – 4** (wzór załącznik nr 6 do Siwz) – wypełniony przez Wykonawcę,
     4. **Wykaz doświadczenia zawodowego tłumacza przysięgłego języka angielskiego** (wzór załącznik nr 9 do Siwz) – wypełniony przez Wykonawcę,
     5. **Zobowiązanie**, o którym mowa w Rozdziale V pkt. 5 niniejszej Siwz – jeżeli dotyczy,
     6. **Pełnomocnictwa** osóbpodpisujących ofertę do podejmowania zobowiązań w imieniu Wykonawcy – **jeżeli dotyczy**. Pełnomocnictwa winny być przedłożone w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.
4. Załączniki do Siwz są wzorami. Zamawiający zaleca ich użycie w składanej ofercie. Dopuszcza się zamieszczenie w ofercie załączników opracowanych przez Wykonawcę, pod warunkiem jednak, że ich treść będzie odpowiadała treści formularzy załączonych do Siwz.
5. Oferta, aby była ważna, musi być podpisana przez Wykonawcę, przedstawicieli Wykonawcy wymienionych w aktualnych dokumentach rejestrowych Wykonawcy lub osoby po stronie Wykonawcy upoważnionej do zaciągania zobowiązań w jego imieniu. Formalne upoważnienie powinno być wówczas dołączone do oferty. Zaleca się, by podpisy wyżej określonych osób złożone były na formularzu oferty oraz na wszystkich załączonych dokumentach. Wszystkie strony, na których zostaną dokonane poprawki lub korekty błędów, powinny być parafowane przy miejscu naniesienia tych poprawek (korekt) przez osoby podpisujące ofertę.
6. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim.
7. Oferta powinna być jednoznaczna, tzn. sporządzona bez dopisków, opcji i wariantów oraz spięta w sposób trwały. W celu usprawnienia pracy komisji przetargowej Wykonawcy proszeni są o ponumerowanie kolejno stron.
8. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu [przepisów](http://lex.online.wolterskluwer.pl/WKPLOnline/index.rpc#hiperlinkDocsList.rpc?hiperlink=type=merytoryczny:nro=Powszechny.1239114:part=a8u3:nr=1&full=1) o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji podawanych podczas otwarcia ofert, o których mowa w art. 86 ust. 4 Pzp. Dokumenty zawierające zastrzeżone informacje należy spiąć oddzielnie z zaznaczeniem: „Dokumenty objęte tajemnicą przedsiębiorstwa” – w przeciwnym wypadku cała oferta traktowana będzie jako jawna.
9. Oferty należy składać w nieprzejrzystych, zamkniętych kopertach lub opakowaniach. Koperta powinna być opieczętowana pieczęcią firmową, zawierać nazwę i adres Wykonawcy oraz nazwę i adres Zamawiającego, tj.:

**Uniwersytet Medyczny we Wrocławiu**

**Dział Zamówień Publicznych**

**ul. Marcinkowskiego 2-6, 50-368 Wrocław**

Ponadto koperta powinna być opatrzona napisem:

**Oferta do postępowania UMW/AZ/PN–106/20**

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

Koperty, w których składane są oferty, powinny być opisane: **nie otwierać przed ………** (data i godzina otwarcia ofert).

1. Wykonawca może zmienić lub wycofać złożoną przez siebie ofertę, pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty jeszcze przed terminem składania ofert, określonym w niniejszej Siwz. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić zmian w ofercie po upływie terminu składania ofert.

# Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

**Miejsce oraz termin składania ofert.**

Oferty należy składać do dnia **~~23.10.2020 r.~~** **30.10.2020 r. do godz. 09:00** w Dziale Zamówień Publicznych UMW, 50-368 Wrocław, ul. Marcinkowskiego 2-6, pokój 3A 112.1 (III piętro).

**Miejsce oraz termin otwarcia ofert.**

Otwarcie ofert nastąpi w dniu **~~23.10.2020 r.~~** **30.10.2020 r. o godz. 10:00** w Dziale Zamówień Publicznych UMW, 50-368 Wrocław, ul. Marcinkowskiego 2-6, w pokoju nr 3A 108.1 (III piętro).

# Opis sposobu obliczenia ceny.

1. Cena ofertowa jest ceną określoną za przedmiot zamówienia, wyszczególnioną i obliczoną   
   w Formularzu asortymentowo-cenowym (stanowiącym Załącznik nr 3 do Siwz), przepisaną do Formularza ofertowego (zał. nr 2 do Siwz).
2. Cena ofertowa musi uwzględniać wszystkie wymagania niniejszej Siwz, oraz obejmować wszelkie koszty realizacji przedmiotu zamówienia, jakie poniesie Wykonawca.
3. Ceny muszą być wyrażone, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
4. Jeżeli w postępowaniu złożona będzie oferta, której wybór prowadziłby do powstania   
   u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru / usługi, których dostawa / świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

# Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zastosuje kryteria oceny ofert:

1) Cenę brutto realizacji przedmiotu zamówienia – 60%

2) Doświadczenie zawodowe tłumacza przysięgłego języka angielskiego, wpisanego na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości – 40%

1. Ocena ofert odbywać się będzie w sposób opisany w poniższej tabeli:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| L.p. | Kryteria | Waga  % | Ilość  pkt. | Sposób oceny: wzory, uzyskane  informacje mające wpływ na ocenę |
|  | Cena brutto realizacji przedmiotu zamówienia | 60 | 60 | Najniższa cena oferty  Ilość pkt. = ------------------------- x 60  Cena oferty badanej |
|  | Doświadczenie zawodowe tłumacza przysięgłego języka angielskiego, wpisanego na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości, który wykonał co najmniej 2 tłumaczenia przysięgłe z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski  W wypadku doświadczenia zawodowego tłumacza przysięgłego języka angielskiego mniejszego niż wymagany, oferta Wykonawcy zostanie odrzucona, ponieważ jej treść nie odpowiada treści Siwz. | 40 | 40 | Liczba tłumaczeń:  2 tłumaczenia - 0 pkt.  3 tłumaczenia – 5 pkt.  4 tłumaczenia - 10 pkt.  5 tłumaczeń - 15 pkt.  6 tłumaczeń - 20 pkt.  7 tłumaczeń - 25 pkt.  8 tłumaczeń - 30 pkt.  9 tłumaczeń - 35 pkt.  10 tłumaczeń i więcej - 40 pkt.  W przypadku zaproponowania przez Wykonawcę więcej niż jednego tłumacza przysięgłego, ilość punktów uzyskanych  przez tłumaczy sumuje się, a potem dzieli przez ich liczbę. Otrzymany wynik oznacza ilość punktów uzyskanych przez ofertę w tym kryterium. |
|  | Razem: | 100 | 100 | Ilość pkt. oferty = suma ilości pkt.  w poszczególnych kryteriach (suma pkt.  poz. 1 – 2 tabeli) |

1. Ocena punktowa dotyczyć będzie wyłącznie ofert uznanych za ważne i niepodlegających odrzuceniu.
2. Punkty przyznane za poszczególne kryteria liczone będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
3. Zamawiający wybierze jako najkorzystniejszą ofertę, która uzyska najwyższą ilość punktów.

# Informacje dotyczące walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą.

Zamawiający nie przewiduje rozliczeń z Wykonawcą w walutach obcych; rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą w PLN.

# Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

1. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
2. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy przedstawienia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
3. Zawarcie umowy nastąpi na podstawie wzoru Zamawiającego.
4. Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia umowy w terminie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego.
5. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.

# Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Zamawiający **nie żąda** wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy przez Wykonawcę.

# Wzór umowy.

Wzór umowy stanowi załącznik nr 8 do Siwz.

# Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

* 1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów Pzp.
  2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz Siwz przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 Pzp.
  3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy. W szczególności, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
  4. określenia warunków udziału w postępowaniu;
  5. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
  6. odrzucenia oferty odwołującego;
  7. opisu przedmiotu zamówienia;
  8. wyboru najkorzystniejszej oferty.
  9. Odwołanie wnosi się:

1. w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 zdanie drugie Pzp, albo w terminie *10* dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób;
2. wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień Siwz – w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub Siwz na stronie internetowej;
3. wobec czynności innych niż określone w ppkt 1 i 2 – w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość   
   o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
4. jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej – odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
   * + 1. 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia,
       2. 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia.
5. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
6. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej (KIO) stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
7. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania Zamawiającego.
8. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa KIO w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia KIO, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi.
9. Szczegółowe zasady korzystania ze środków ochrony prawnej określa Dział VI Pzp – Środki ochrony prawnej.

# Wykaz załączników do niniejszej Siwz

Załącznikami do niniejszej Siwz są:

|  |  |
| --- | --- |
|  | Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia |
|  | Wzór Formularza ofertowego |
|  | Wzór Formularza asortymentowo-cenowego |
|  | Wzór wykazu usług |
|  | Wzór wykazu osób |
|  | Wzór Oświadczenia w sprawie braku podstaw do wykluczenia i w sprawie spełnienia warunków udziału w postępowaniu |
|  | Wzór oświadczenia dotyczącego przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej – nie załączać do oferty Wykonawca przekaże to oświadczenie Zamawiającemu w ciągu 3 dni od publikacji na stronie Zamawiającego informacji z otwarcia ofert |
|  | Wzór umowy. |
|  | Wzór Wykazu doświadczenia zawodowego tłumacza przysięgłego języka angielskiego |

**Z upoważnienia Rektora UMW**

**Kanclerz**

**mgr Patryk Hebrowski**

### Załącznik nr 1 do Siwz

**UMW/AZ/PN–106/20**

NAZWA POSTĘPOWANIA

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. **Przedmiot zamówienia:**
2. Przedmiotem zamówienia są usługi świadczone na potrzeby Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu od daty podpisania umowy do wyczerpania kwoty równej cenie oferty, wybranej w postępowaniu, jednak nie dłużej niż przez okres **12 miesięcy**, w zakresie:

* tłumaczeń pisemnych (tekstów zwykłych, specjalistycznych i przysięgłych) z języków obcych na język polski lub z języka polskiego na języki obce lub z języka obcego na język obcy.
* tłumaczeń ustnych (konsekutywnych, symultanicznych)
* korekty tłumaczeń
* uwierzytelnienia tłumaczeń

1. Miejsce tłumaczeń ustnych: Wrocław
2. Tłumaczenia ustne:

* potrzebne do obsługi komisji dyscyplinarnej dla studentów nieposługujących się językiem polskim;
* oraz inne na potrzeby działalności Zamawiającego

1. Tematyka tekstów do tłumaczeń pisemnych to przede wszystkim:

* tłumaczenia aktów prawnych sporządzanych głównie w oparciu o ustawę Prawo o Szkolnictwie Wyższym i Nauce m.in. regulamin studiów, regulaminy pomocy materialnej, pisma przychodzące od studentów w sprawach realizacji procesu dydaktycznego itp.;
* tłumaczenia dokumentów niezbędne do obsługi komisji dyscyplinarnych m.in pisma od studentów, postanowienia komisji dyscyplinarnej o nałożeniu kary;
* tłumaczenia przysięgłe, w tym: tłumaczenia wzorów dyplomów ukończenia studiów wraz   
  z zaświadczeniami i odpisami;
* tłumaczenia umów;
* korekta tłumaczeń tekstów publikowanych w czasopismach zagranicznych,
* inne tłumaczenia związane ze specyfiką działalności Zamawiającego

1. Wyjaśnienie pojęć użytych w pkt. 1:
2. Tłumaczenia pisemne
3. ***tłumaczenia pisemne zwykłe*** *– to tłumaczenia tekstów wykonywane przez filologów, gdy proces tłumaczenia nie wymaga udziału specjalisty z konkretnej dziedziny;*
4. ***tłumaczenia pisemne specjalistyczne*** *– to tłumaczenia tekstów wymagające udziału specjalistów z danejbranży;*
5. ***tłumaczenia pisemne przysięgłe*** *– to tłumaczenia uwierzytelnione przez tłumacza, posiadającego uprawnienia nadane przez Ministerstwo Sprawiedliwości. Dokument wymagający tłumaczenia uwierzytelnionego to taki, który posiada znamiona dokumentu urzędowego (pieczęcie, podpisy, itp.);*
6. ***korekta*** *- korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji merytorycznej   
   i językowej*
7. ***uwierzytelnienie –*** *uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia*
8. Tłumaczenia ustne
9. ***tłumaczenia ustne konsekutywne*** *– to tłumaczenia, w których mówiący robi przerwy   
   w trakcie wypowiedzi, umożliwiając tłumaczowi dokonanie przekładu;*
10. ***tłumaczenia ustne symultaniczne*** *– polega ono na tłumaczeniu równoległym tj. przekład następuje w trakcie wypowiedzi osoby przemawiającej.*
11. Wykonawca w okresie obowiązywania umowy będzie świadczył usługi będące przedmiotem zamówienia sukcesywnie, w ilościach wynikających z bieżących potrzeb Zamawiającego stosownie do zapotrzebowań zgłaszanych przez pracowników Zamawiającego.
12. Ilości zamawianych tłumaczeń, określone w zał. nr 3 do Siwz, są ilościami szacunkowymi.
13. Koszt poszczególnych zleceń jednostkowych określany będzie na podstawie cen jednostkowych podanych w Formularzu asortymentowo-cenowym Wykonawcy (zał. nr 3 do Siwz).
14. Wykonawca w ramach tłumaczeń ustnych jest zobowiązany zapewnić niezbędny sprzęt.
15. **Realizacja przedmiotu umowy:**
16. Realizacja zamówienia odbywać się będzie na podstawie zleceń jednostkowych.
17. Każde jednostkowe zlecenie będzie zawierać następujące informacje:
18. w przypadku tłumaczenia pisemnego:

* rodzaj tłumaczenia (zwykłe, specjalistyczne, przysięgłe),
* korekta
* uwierzytelnienie
* rodzaj języka
* ilość stron

1. w przypadku tłumaczenia ustnego:

* miejsce, data i godzina.
* rodzaj języka, w którym będzie dokonywane tłumaczenie
* rodzaj tłumaczenia,
* tematyka
* przewidywany czas trwania spotkania/konferencji
* przewidywana liczba uczestników
* ilość tłumaczy

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu dokumentu oryginalnego.
2. Teksty przetłumaczone Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną lub faxem lub w przypadku tłumaczeń przysięgłych w formie pisemnej.
3. Terminy realizacji zleceń jednostkowych określa zał. nr 3 do Siwz (Formularz asortymentowo-cenowy).
4. Liczbę stron rozliczeniowych tłumaczenia pisemnego oblicza się na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę.
5. Liczbę godzin rozliczeniowych tłumaczenia ustnego oblicza się na podstawie liczby godzin wykonanego tłumaczenia. Każda kolejna rozpoczęta godzina tłumaczenia ustnego powyżej 15 minut liczona jest jako cała.
6. Wykonawca będzie składał mailowe raporty do Wydawnictwa Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu z informacją o wykorzystanej kwocie umowy, po każdym zrealizowaniu umowy   
   w łącznej kwocie 10 000,00 zł brutto.

### Załącznik nr 2 do Siwz

**UMW/AZ/PN–106/20**

**FORMULARZ OFERTOWY**

NAZWA POSTĘPOWANIA

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

Zarejestrowana nazwa Wykonawcy:

………………………………………………………………...........................................................................................

Adres Wykonawcy:

………………………………………………………………...........................................................................................

Nazwiska osób po stronie Wykonawcy uprawnionych do jego reprezentowania przy sporządzaniu niniejszej oferty:

…………………………………………………………...........................................................................................

NIP ................................. Regon ........................................

Fax ................................. E-mail …...................................... www .........................................

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia tj:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu zamówienia | Wartość  netto PLN | Stawka  VAT  **(podać  w %)** | Wartość  brutto PLN |
| 1 | Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu, zgodnie z załącznikiem nr 3 do Siwz (Formularzem asortymentowo-cenowym) | ……………………….. | ………….. | ……………………… |
| 2 | Słownie brutto PLN | …………………………………………………. | | |

1. Oświadczam, że zapoznałem się z treścią Siwz i akceptuję jej postanowienia.
2. Oświadczam, że zapoznałem się z treścią Wzoru umowy i akceptuję jego postanowienia.
3. Oświadczam, że jestem związany niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
4. Oświadczam, że zamierzam powierzyć podwykonawcy/om wykonanie następujących części zamówienia:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

*(należy wskazać części zamówienia, których wykonanie Wykonawca zamierza powierzyć).*

1. Oświadczam, że zapoznałem się z treścią Klauzuli Informacyjnej, o której mowa w rozdziale III pkt 7 Siwz oraz że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
2. Wybór niniejszej oferty będzie /nie będzie (niewłaściwe skreślić) prowadzić do powstania   
   u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów   
   i usług. Wskazujemy nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do powstania powyższego obowiązku podatkowego ….............................. oraz wartość tego towaru lub usługi bez kwoty podatku wynoszącą …..................... *(brak wskazania rozumiany będzie przez Zamawiającego jako informacja o tym, ze wybór oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego powyższego obowiązku podatkowego).*

*[wybór oferty Wykonawcy prowadzi do „powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego”, kiedy zgodnie   
z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług, to nabywca (Zamawiający) będzie zobowiązany do rozliczenia (odprowadzenia) podatku VAT].*

1. Oświadczam, że w rozumieniu przepisów art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 06.03.2018 r. Prawo przedsiębiorców (tekst jedn. Dz. U. z 2019 r., poz. 1292 z późn. zm.) jestem:
2. mikroprzedsiębiorcą ….........................
3. małym przedsiębiorcą ….......................
4. średnim przedsiębiorcą….......................
5. dużym przedsiębiorcą ….........................

*(zaznaczyć właściwe)*

1. Załącznikami do niniejszej oferty są: (podać nr załącznika i stronę oferty).

Data Pieczęć i podpis Wykonawcy

**…………………… ………………………………………..**

### Załącznik nr 4 do Siwz

**UMW/AZ/PN–106/20**

**WYKAZ USŁUG**

NAZWA POSTĘPOWANIA

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

Wykazu usług wykonanych, a w wypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych,   
w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w wypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków   
o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

Wykonawca spełnia warunek, jeżeli:

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał, a w wypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje co najmniej **2** **usługi** polegające na tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na języki obce oraz odwrotnie – z języków obcych na język polski, każda o wartości co najmniej   
80 000 zł brutto (słownie: osiemdziesiąt tysięcy złotych). Usługa musi trwać nieprzerwanie przez okres co najmniej 6 miesięcy.

Dla wartości wskazanych przez Wykonawcę w walucie innej niż PLN, Zamawiający przyjmie przelicznik według średniego kursu NBP z dnia badania ofert, a jeżeli średni kurs nie będzie w tym dniu publikowany, to Zamawiający przyjmie kurs średni z ostatniej tabeli przed tym dniem.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Przedmiot | Wartość | Daty wykonania | Podmiot, na rzecz którego usługa była wykonana / jest wykonywana (nazwa, adres) |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Data Podpis i pieczęć Wykonawcy

..……………………. ……………………………………………………….

### Załącznik nr 5 do Siwz

**UMW/AZ/PN–106/20**

**W Y K A Z O S Ó B**

NAZWA POSTĘPOWANIA

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

Wykaz osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że dysponuje:

* co najmniej jednym tłumaczem przysięgłym języka angielskiego, wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości, który wykonał co najmniej 2 tłumaczenia przysięgłe z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,
* co najmniej jednym native speakerem języka angielskiego, w celu korekty tłumaczeń tekstów publikowanych w czasopismach zagranicznych,
* co najmniej jednym tłumaczem przysięgłym z języka angielskiego posiadającym doświadczenie w tłumaczeniach ustnych konsekutywnych (co najmniej 3 usługi tłumaczeń ustnych konsekutywnych).

| L.p. | Imię i Nazwisko | Posiadane uprawnienia | Kwalifikacje zawodowe | Doświadczenie | Wykształcenie | Zakres czynności  wykonywanych przy realizacji zamówienia | Informacja  o podstawie  dysponowania osobą (umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.) |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

UWAGA !

Wykonawca może dostosować rozmiary rubryk w tabeli w zależności od potrzeb.

Data Pieczęć i podpis Wykonawcy

### Załącznik nr 6 do Siwz

**UMW/AZ/PN–106/20**

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.**

**Prawo zamówień publicznych (dalej jako: Pzp),**

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

**ORAZ**

**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Zarejestrowana nazwa Wykonawcy:

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Adres

…...............................................................................................................................................

…...............................................................................................................................................

NIP ….................................................... Regon …...............................................................

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn.

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

prowadzonego przez Uniwersytet Medyczny we Wrocławiu*,* oświadczam, co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. …………. ustawy Pzp *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 ustawy Pzp).* Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….
3. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego   
   w Siwz.

…………….……. *(miejscowość),* dnia …………………. r.

……………………………………………..

Pieczęć i podpis Wykonawcy

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

*wypełnić jeśli dotyczy*

1. Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w Siwz*,* polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………...

..……………………………………………………………………………………………………………….……………………………………..,   
w następującym zakresie: ………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….

1. Oświadczam, że w stosunku do podmiotu/tów wymienionego/nych w pkt. 1 powyżej, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu,nie zachodzą podstawy wykluczenia   
   z postępowania o udzielenie zamówienia.

…………….……. *(miejscowość),* dnia …………………. r.

……………………………………………..

Pieczęć i podpis Wykonawcy

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

*wypełnić jeśli dotyczy*

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami: ……………………………………………………………………..….…… *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*, nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

…………….……. *(miejscowość),* dnia …………………. r.

…………………………………………….

Pieczęć i podpis Wykonawcy

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne   
i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

…………….……. *(miejscowość),* dnia …………………. r.

…………………………………………….

Pieczęć i podpis Wykonawcy

### Załącznik nr 7 do Siwz

**UMW/AZ/PN–106/20**

**OŚWIADCZENIE O PRZYNALEŻNOŚCI LUB BRAKU PRZYNALEŻNOŚCI**

**DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ**

*(UWAGA ! Nie załączać do oferty ! Przekazać Zamawiającemu w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji z otwarcia ofert, o której mowa w art. 86 ust. 5 Pzp)*

Zarejestrowana nazwa Wykonawcy

…................................................................................................................................................

…................................................................................................................................................

Adres

…................................................................................................................................................

…................................................................................................................................................

NIP ….......................................................... Regon …..............................................................

Oświadczam, **że należę / nie należę**\* do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 Pzp

(Poniższą część wypełnić w razie przynależności do tej samej grupy kapitałowej):

Do grupy kapitałowej należą oprócz mnie:

…………………………………………………………

…………………………………………………………

…………………………………………………………

(o ile dotyczy) Przedstawiam następujące dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w niniejszym postępowaniu:

…………………………………………

…………………………………………

…………………………………………

\*zaznaczyć właściwe

Data Pieczęć i podpis Wykonawcy

**…………………… ………………………………………..**

**Załącznik nr 8 do Siwz**

**UMW/AZ/PN–106/20**

**UMOWA nr UMW/AZ/PN–106/20 - WZÓR**

sporządzona w dniu [………] zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29. 01. 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. – Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 z późn. zm.), zwanej dalej „Pzp”, pomiędzy:

**Uniwersytetem Medycznym we Wrocławiu**

Wybrzeże L. Pasteura 1, 50-367 Wrocław

tel. 71 / 784-10-02, fax. 71 / 784-00-07

NIP: 896-000-57-79, REGON: 000288981

który reprezentuje:

………………………………………………………………………………………………………………..

zwanym dalej **„Zamawiającym”**

a:

………………………………………………………………………………………………………………..

który reprezentuje:

………………………………………………………………………………………………………………

zwanym dalej **„Wykonawcą”**

łącznie zwanymi dalej **„Stronami”** lub oddzielnie **„Stroną”**

W wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr UMW/AZ/PN–106/20, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zawarta zostaje umowa następującej treści:

**§ 1**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy są: Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy określa załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
3. Formularz ofertowy oraz Formularz asortymentowo-cenowy, na podstawie których dokonano wyboru oferty Wykonawcy, stanowią integralną część niniejszej umowy, odpowiednio jako załączniki nr 2 i nr 3 do umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego tłumaczeń (stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu, zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonych publikacji) oraz do wykonania przedmiotu umowy, zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością i zasadami etyki zawodowej tłumacza.
5. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy poszczególne usługi tłumaczenia w ilości przedstawionej   
   w załączniku nr 3 do umowy zgodnie z rzeczywistymi potrzebami przyszłych użytkowników – Jednostek Organizacyjnych Uniwersytetu Medycznegowe Wrocławiu.
6. Wykonawca oświadcza, że dysponuje wykwalifikowaną kadrą posiadającą uprawnienia tłumaczy przysięgłych RP (grup językowych I i II) oraz tłumaczy przysięgłych z zakresu tłumaczeń konsekutywnych, symultanicznych (grup językowych I i II), którzy zapewnią profesjonalną realizację tłumaczeń tekstowych i ustnych, przyjmując odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz terminowość wykonywanych tłumaczeń.

**§ 2**

**Termin wykonania:**

1. Termin realizacji przedmiotu zamówienia: Wykonawca będzie realizował przedmiot zamówienia od daty podpisania umowy do wyczerpania kwoty równej cenie oferty, wybranej w postępowaniu, tj. ………….. (słownie:………………….), jednak nie dłużej niż przez okres **12** miesięcy.
2. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy sukcesywnie w ilościach wynikających   
   z bieżących potrzeb Zamawiającego w terminach nie dłuższych niż podanych w Formularzu asortymentowo-cenowym (zał. nr 3 do umowy) od daty przesłania pisemnego zamówienia drogą elektroniczną na adres: ………………………………………….. lub faxem na nr ………………………………….w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 7.30 do 15.30.
3. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nieprawidłowo (m.in. ze względu na występujące błędy gramatyczne i językowe, brak spójności terminologicznej, nieodpowiedni rejestr językowy oraz nieprzetłumaczone fragmenty tekstu), Zamawiającemu przysługuje przez okres 6 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru przez obie strony prawo do zgłoszenia reklamacji.
4. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie do uzgodnienia od daty otrzymania reklamacji i przekazania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia do akceptacji.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia w terminie 5 dni zastrzeżeń do poprawionego tłumaczenia, o których mowa w ust. 2 i wezwania Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji tłumaczenia, w terminie 5 dni od dnia wezwania Wykonawcy.
6. W przypadku, odmowy przez Wykonawcę dokonania poprawek lub stwierdzenia dalszych wad lub braku ich skorygowania w poprawianych wcześniej tekstach, Zamawiający zastrzega sobie prawo do powierzenia zastępczego wykonania tej usługi i obciążenia za jej realizację Wykonawcy, a także zastrzega sobie możliwość odstąpienia od niniejszej umowy zgodnie z § 6 ust. 3 pkt 4 niniejszej umowy.

**§ 3**

**Cena przedmiotu umowy:**

1. Załącznik nr **2** do niniejszej umowy zawiera cenę tłumaczeń, których prognozowana do zamówienia ilość, wyceniona przez Wykonawcę w złożonej ofercie wynosi netto: **…………………. PLN**, brutto: **………………… PLN** (słownie: ………………………………………………………………………………….. PLN).
2. Za zrealizowany przedmiot umowy Wykonawca będzie wystawiał faktury według cen jednostkowych podanych w załączniku **3** do niniejszej umowy.
3. Faktura za zrealizowany przedmiot umowy zostanie wystawiona na adres: Uniwersytet Medyczny we Wrocławiu Wybrzeże L. Pasteura 1, 50-367 Wrocław, NIP 896-000-57-79.
4. Po wykonaniu usługi Wykonawca opisze każdą wystawioną fakturę poprzez zawarcie w niej następujących informacji:

* nr umowy przetargowej;
* jednostka Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu, zlecająca tłumaczenie;
* pozycja z Formularza asortymentowo-cenowego;
* liczba stron lub godzin rozliczeniowych

1. Wykonawca zrzeka się wszelkich roszczeń z tytułu nie wykorzystania w trakcie trwania umowy prognozowanych ilości określonych w załączniku nr **2** do Umowy.

**§ 4**

**Zapłata**

Płatność, o której mowa w § 3 ust. 2, będzie dokonana przelewem na konto Wykonawcy, wskazane   
w fakturze, w terminie **21** dni od daty dostarczenia przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury do jednostki organizacyjnej Zamawiającego, która zleciła usługę tłumaczenia i pod warunkiem potwierdzenia przez upoważnionego pracownika tej jednostki, prawidłowego i zgodnego z umową wykonania tłumaczenia.

W przypadku świadczenia usług objętych wykazem w załączniku nr 15 do ustawy z dnia 11.03.2004 r.   
o podatku od towarów i usług, nazwa usługi na fakturze powinna zawierać oznaczenie PKWiU.

Wykonawca może złożyć fakturę za pomocą Platformy Elektronicznego Fakturowania (link do strony: <https://www.brokerinfinite.efaktura.gov.pl>. Wykonawca jest obowiązany umieścić na fakturze numer niniejszej umowy oraz wskazać jednostkę organizacyjną Zamawiającego, do której faktura winna zostać przekazana.

Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty faktury na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.

Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia konta Zamawiającego.

(ust. 6-8 dotyczą Wykonawców zarejestrowanych w Polsce):

Należność za realizację przedmiotu umowy będzie płatna przelewem na podstawie otrzymanej faktury VAT na rachunek rozliczeniowy wskazany na fakturze VAT widniejący w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej na podstawie art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. - Dz. U. z 2018 r., poz. 2174,

z późn. zm.).

Jeżeli zgodnie z przepisami prawa podatkowego, w szczególności ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa (tekst jedn. - Dz. U. z 2019 r., poz. 900, z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, Zamawiający będzie narażony na ponoszenie odpowiedzialności solidarnej za zobowiązania podatkowe lub sankcje podatkowe, z których może zostać zwolniony na warunkach wynikających z tych przepisów, tj. korzystając przy płatności ceny, dokonywanej zgodnie z ust. 2, z mechanizmu podzielonej płatności uregulowanego w art. 108a ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, to skorzystanie przez Zamawiającego z ww. mechanizmu skutkować będzie uznaniem przez Strony za zaspokojenie w całości roszczenia o zapłatę należności za realizację przedmiotu umowy, przy założeniu, że suma wartości podatku od towarów i usług oraz wartości netto wykazanej na fakturze Wykonawcy odpowiada sumie wartości wpłaconej przez Zamawiającego na rachunek rozliczeniowy, wskazany na fakturze, oraz rachunek VAT Wykonawcy.

W wypadku wystąpienia okoliczności, wskazanej w ust. 7, Wykonawca oświadcza, iż nie będzie miał prawa do dochodzenia jakichkolwiek roszczeń od Zamawiającego.

**§ 5**

**Kary umowne Wykonawcy**

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kary umownej za:
2. opóźnienie w wykonaniu tłumaczeń pisemnych w wysokości 10% ceny brutto zlecenia, którego opóźnienie dotyczy - za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia;
3. niewykonanie lub nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku niewłaściwego wykonania tłumaczenia, przez co rozumie się m.in. błędy (merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu,   
   w wysokości 20% ceny brutto przedmiotowego zlecenia;
4. nienależyte wykonanie tłumaczenia ustnego w wysokości 20% ceny brutto przedmiotowego zlecenia;
5. za każdy przypadek nienależytego wykonania zapisów umowy w wysokości 5% ceny brutto przedmiotowego zlecenia.
6. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
7. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust. 1 pkt. 1, trwającego powyżej 10 dni lub w razie niestawienia się po raz drugi w miejscu uzgodnionym z Zamawiającym w celu wykonywania tłumaczeń ustnych konsekutywnych, symultanicznych Zamawiający może odstąpić od umowy i naliczyć karę umowną   
   w wysokości 20% ceny brutto przedmiotu umowy (§ 3 ust. 1 umowy).
8. Roszczenia o zapłatę należnych kar umownych nie będą pozbawiać Zamawiającego prawa żądania zapłaty odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli wysokość ewentualnej szkody przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
9. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.

**§ 6**

**Odstąpienie od umowy**

Stronom przysługuje prawo odstąpienia od umowy wyłącznie w wypadkach przewidzianych we właściwych przepisach prawa lub w niniejszej umowie.

Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym   
w ciągu 30 dni od dnia wystąpienia następujących sytuacjach:

1. otwarcia likwidacji Wykonawcy,
2. zajęcia majątku Wykonawcy,
3. niewywiązywania się przez Wykonawcę z realizacji przedmiotu umowy, pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie.
4. w wypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę któregokolwiek z jej postanowień,   
   w szczególności dotyczących należytego wykonywania obowiązków umownych lub w wypadku podania przez Wykonawcę nieprawdziwych danych w zakresie posiadanych kwalifikacji zawodowych.
5. Wykonawcy przysługuje prawo wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym jeżeli Zamawiający nie wywiązuje się z obowiązku zapłaty rachunku mimo dodatkowego wezwania,   
   w terminie jednego miesiąca od upływu terminu zapłaty rachunku, określonego w niniejszej umowie.
6. Oświadczenie o wypowiedzeniu lub odstąpieniu od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie faktyczne i prawne.
7. Strona, która wypowie umowę z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi druga strona, może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% ceny brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.

**§ 7**

**Podwykonawcy (jeżeli dotyczy)**

1. Wykonawca oświadcza, że następujące części przedmiotu umowy: [\_] powierza podwykonawcy [\_].
   1. W razie zmiany albo rezygnacji z podwykonawcy, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca zobowiązuje się wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
   2. Jeżeli powierzenie podwykonawcy wykonania części zamówienia na usługi następuje w trakcie jego realizacji, Wykonawca zobowiązuje się na żądanie Zamawiającego przedstawić oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 Pzp, potwierdzające brak podstaw wykluczenia, wobec tego podwykonawcy.
   3. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy.
   4. Postanowienia ust. 3 i 4 stosuje się wobec dalszych podwykonawców.
   5. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

**§ 8**

**Autorskie prawa majątkowe**

* + - 1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczenia powstałego w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
      2. W ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 niniejszej umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego bez ograniczenia terytorium, czasu i ilości wykorzystania, a Zamawiający nabywa całość autorskich praw do dzieła na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, a w szczególności:

1) utrwalania i zwielokrotniania dzieła lub jego części przy użyciu wszelkich dostępnych technik;

2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;

3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;

4) prawo do swobodnego używania i korzystania z dzieła oraz jego poszczególnych elementów.

* + - 1. Wykonawca, w ramach wynagrodzenia wskazanego w § 3 ust.1, wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych do dzieła na polach eksploatacji, o których mowa w ust.2 bez prawa do odrębnego wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy z tytułu eksploatacji utworów zależnych oraz przenosi na Zamawiającego prawo do zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego na polach eksploatacji, o których mowa w ust.2.
      2. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczenia objętego niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczenia swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
      3. Powyższe postanowienia mają odpowiednie zastosowanie w przypadku części tłumaczenia objętego przedmiotem niniejszej umowy.
      4. W przypadku roszczeń kierowanych do Zamawiającego związanych z korzystaniem przez niego z tłumaczenia, a w szczególności roszczeń związanych z naruszeniem autorskich praw majątkowych lub osobistych oraz dóbr osobistych osób trzecich Wykonawca zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z odpowiedzialności i zaspokoić te roszczenia w pełnej ich wysokości.

**§ 9**

**Zmiany umowy**

1. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają zgody Stron i zachowania formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
2. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z okoliczności, o której mowa w art. 144 ust. 1 pkt 2-6 Pzp albo zgodnie z art. 144 ust. 1 pkt 1 Pzp jedna z wymienionych poniżej okoliczności:
3. zmiana stawki podatku VAT w toku wykonywania umowy – do ceny netto zostanie doliczona stawka VAT obowiązująca w dniu wystawienia faktury;
4. wejście w życie innych niż wymienione w pkt 1, regulacji prawnych po dacie zawarcia umowy, wywołujących potrzebę jej zmiany;
5. wystąpienie okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, skutkujących niemożnością dotrzymania przez niego terminu realizacji, określonego w umowie. Wówczas termin ten może ulec przedłużeniu, nie więcej jednak niż o czas trwania tych okoliczności;
6. wystąpienie konieczności wprowadzenia zmian doprecyzowujących treść umowy, jeżeli potrzeba ich wprowadzenia wynika z rozbieżności lub niejasności w umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów;
7. wystąpienia okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, związanych   
   z pandemią koronawirusa SARS-CoV-2 i jej skutkami, powodującymi niemożność dotrzymania przez Wykonawcę terminu realizacji, określonego w umowie. Wówczas termin ten może ulec przedłużeniu o czas trwania tych okoliczności oraz na podstawie dowodów przedłożonych przez Wykonawcę i potwierdzających te okoliczności.
8. Nie stanowią zmiany umowy w rozumieniu art. 144 Pzp. następujące wypadki, które wymagają jedynie poinformowania drugiej Strony w formie pisemnej z 3 (trzy) dniowym wyprzedzeniem:
9. zmiana danych teleadresowych Stron;
10. zmiana danych rejestrowych Stron;
11. zmiana sposobu prowadzenia korespondencji pomiędzy Stronami.

**§ 9**

**Postanowienia końcowe**

1. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego i inne obowiązujące przepisy prawa.
2. Spory powstałe przy wykonywaniu niniejszej umowy, nierozwiązane polubownie przez Strony, będą rozstrzygane przez Sąd powszechny właściwy miejscowo dla Zamawiającego.
3. Do bezpośredniej współpracy w ramach wykonania niniejszej umowy upoważnieni są:

* ze strony Zamawiającego: [….., tel. ….]
* ze strony Wykonawcy: [….., tel. ….]

1. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.
2. Załącznikami do niniejszej umowy, stanowiącymi jej integralną część, są:
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
4. Formularz ofertowy
5. Formularz asortymentowo-cenowy

**WYKONAWCA ZAMAWIAJĄCY**

Data

### Załącznik nr 9 do Siwz

**UMW/AZ/PN–106/20**

**WYKAZ DOŚWIADCZENIA ZAWODOWEGO TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO JĘZYKA ANGIELSKIEGO**

* + 1. Zarejestrowana nazwa Wykonawcy:

....................................................................................................................................

* + 1. Adres Wykonawcy:

....................................................................................................................................

* + 1. Nazwiska osób po stronie Wykonawcy uprawnionych do jego reprezentowania przy sporządzaniu niniejszej oferty:

....................................................................................................................................

4. NIP................................. 5. Regon............................. 7. Fax ...............................   
8. E-mail .............................. 9. www.................................

NAZWA POSTĘPOWANIA

Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

| Doświadczenie zawodowe tłumacza przysięgłego języka angielskiego, wpisanego na listę tłumaczy przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości, który wykonał co najmniej 2 tłumaczenia przysięgłe z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski | | | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| L.p. | Imię i Nazwisko | Wykształcenie | Kwalifikacje zawodowe | Tematyka tłumaczeń | Terminy realizacji tłumaczeń  Data rozpoczęcia: (dd/mm/rrrr);  Data zakończenia (dd/mm/rrrr); | Podmiot na rzecz którego tłumaczenie zostało Wykonane |
|  |  | | |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Uwaga:**

* 1. Wykonawca zobowiązany jest wskazać doświadczenie tłumacza przysięgłego w sposób precyzyjny.
  2. Jeżeli dane zawarte w Wykazie doświadczenia zawodowego tłumacza przysięgłego wyznaczonego do realizacji zamówienia będą budzić wątpliwości Zamawiającego, zwróci się on do Wykonawcy   
     o przedstawienie dowodów, potwierdzających wykonanie przez tłumacza w zakresie wskazanym   
     w Wykazie lub bezpośrednio do podmiotu, na rzecz którego dana usługa była/jest wykonana/wykonywana, o potwierdzenie informacji zawartych w Wykazie.
  3. Wykonawca może dostosować rozmiary rubryk w tabeli w zależności od potrzeb.

…………….……. (miejscowość), dnia …………………. r.

……………………………………………..

Pieczęć i podpis Wykonawcy